

## **ECOLOGÍA DEL LENGUAJE TÉCNICO Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA: A PROPÓSITO DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO**

### **ECOLOGY OF THE TECHNICAL LANGUAGE AND LINGUISTIC POLICY AS REGARDS TO BRAZILIAN PORTUGUESE**

Caribaux, Susana María del Carmen

Facultad de Lenguas, UNC

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

#### **RESUMEN**

Nos centramos en el portugués con fines específicos desde una perspectiva ecológica, con base teórica en las reflexiones sobre la lengua y su ecosistema desarrolladas por Hildo Honório do Couto en el libro *O tao da linguagem* (2012). Realizamos un paralelo entre los términos *tao-lenguaje* y *portugués-técnico*. La visión del lenguaje específico desde la perspectiva taoísta destaca el concepto de “ecología de la interacción comunicativa”. Nuestro trabajo se circunscribe a la lectura comprensiva del Manual editado por la empresa Embraer para el mantenimiento técnico del avión *Tucano T-27*, usado por profesionales aeronáuticos hablantes de español como lengua materna, que estudian la lengua portuguesa con el objetivo de capacitarse para su comprensión e interpretación. Nos centralizamos en una visión del mundo calificada como “armoniosa”, dada por la posición que ocupan los alumnos dentro de una comunidad específica.

**PALABRAS CLAVES:** Ecosistema, medioambiente, lingüística, lenguaje técnico.

**ABSTRACT:** We focus on Portuguese with specific aims from an ecological perspective, taking as theoretical basis the reflections on language and its ecosystem developed by Hildo Honorio do Couto in his book *O tao da linguagem* (2012). We performed a parallelism between the terms *tao-language* and *technical-Portuguese*. The vision of the specific language from the taoist perspective highlights the concept of “communicative interaction ecology”. Our work deals exclusively with the comprehensive reading of the aircraft *Tucano T-27* maintenance manual, edited by the aircraft manufacturer Embraer and used by professionals in the field of aeronautics whose mother language is Spanish and study the Portuguese in order to train for further comprehension. We focus on a vision of the World classified as “harmonious” due to the position the students occupy within a specific community.

**KEY WORDS:** ecosystem, environment, linguistics, technical language.

Este trabajo se inscribe en los proyectos 'Sociolingüística, ecolingüística y gramática: para una descripción del portugués brasileño' y 'Portugués brasileño: gramática y representaciones sociales del lenguaje', dirigidos por el Dr. Luis Alejandro Ballesteros y subsidiados por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba para los períodos 2010-2011 y 2012-2013, respectivamente. Se presenta un estudio de caso focalizado en los alumnos del curso de lectura y comprensión de textos en portugués, implementado como política institucional para la capacitación de los profesionales aeronáuticos: mecánicos, técnicos e ingenieros, todos ellos hablantes de español como Lengua Materna (LM). Los destinatarios del curso son los encargados del mantenimiento del avión Tucano T-27 fabricado por Embraer, usado para entrenamiento militar en la *Escuela de Aviación Militar Córdoba Argentina*. Presentamos aquí una mirada del portugués con fines específicos desde una perspectiva ecológica, para lo cual se adoptan como base teórica las reflexiones sobre la lengua y su ecosistema desarrolladas por Hildo Honório do Couto en el libro *O tao da linguagem* (2012). Proponemos, además, la realización de un paralelo entre los términos *tao-lenguaje* y *portugués-técnico*.

Con el fin de averiguar cómo el estudio y la práctica de la lectura reflexiva influyen y mejoran la competencia comunicativa, fueron desarrollados algunos procedimientos pedagógicos. Por ejemplo, la implementación en la integración de los cuatro componentes: las competencias lingüística, textual, sociolingüística e estratégica. Nuestro objetivo es iniciar una reflexión sobre el tópico en cuestión, “lectura reflexiva”, a fin de poner en observación el Portugués Lengua Extranjera (PLE) con propósitos específicos desde el paralelo entre los términos *tao-lenguaje* y *portugués-técnico*.

Dado el desarrollo económico del Brasil actual, la colocación de productos brasileños lleva a los profesionales de otros países al contacto con el idioma portugués y a una necesaria capacitación para la interpretación de textos en lengua portuguesa. Esta situación constituye un desafío para las políticas lingüísticas de enseñanza de PLE, en nuestro caso, en la Argentina. En términos geopolíticos, la ecolingüística resulta un marco útil y productivo para el dimensionamiento de esta problemática desde sus aportes respecto de las relaciones ecológicas entre las lenguas (Couto2012, 2009). Ante esta situación surge la necesidad de formación del individuo para un desempeño lingüístico satisfactorio en PLE. En nuestro caso, no apenas en la competencia lectora que permita solo leer, sino principalmente comprender los textos. De hecho, esto es una urgencia para todos los profesionales involucrados con el avión Tucano T-27.

Llegados a este punto de nuestro trabajo, es necesario realizar una conceptualización de lo que es “Tao”, término difundido por el taoísmo, cuya doctrina proviene de la antigua religión de los chinos, orientación que tiene un significado espiritual y filosófico. Los fundamentos filosóficos del pensamiento chino, hoy conocidos como taoísmo, en su origen eran denominados *tao chia* (daoja.), o filosofía del Tao.

Puede traducirse entonces como “el camino”, “la vía”, o también “el método” o “la doctrina”. Si nos centramos en la esencia de esta prédica podemos verla como «camino de la naturaleza» o «camino de los cielos», el abandono del propio camino para seguir, en su lugar, el «gran camino». Como destaca Couto (2012:16)

(...) há sugestões de que o tao seria como o zero, que não é uma quantidade definida, aliás, é uma não quantidade. (...) como o zero da matemática, que contém em si potencialmente todas as quantidades, o tao é o nada que potencialmente contém em si todas as coisas. Ele seria o princípio subjacente a tudo que existe. (id:16)

Podríamos decir entonces que el tao es difícil de definir, de nombrar, de denominar, pero que existe y está. Cuando hablamos de camino, según Couto, no se refiere exactamente al sendero, que parece imponer una ruta para pasar por ella, donde el caminante está obligado a seguirla. Por el contrario, habiendo obstáculos imprevistos, él puede hacer un alto, desvíos, salirse del camino temporariamente, con tal de que el objetivo sea alcanzado.

El objetivo principal que incentivó el curso de lecto-comprensión del idioma portugués fue la interpretación aceptable de los textos del manual de mantenimiento del avión Tucano T-27. Los contenidos de esos textos son informaciones pertenecientes al campo aeronáutico y que forman parte del campo de conocimiento de los alumnos. No obstante, cotidianamente, mecánicos, técnicos e ingenieros están expuestos a una interpretación muchas veces insuficiente. En cuanto a camino, podemos decir que la idea de flexibilidad en el aprendizaje es un valor importante. No se trata de avanzar en los conocimientos de manera lineal, más bien de forma global, holística, y si se encuentra un obstáculo se lo puede contornear y volver sobre él más adelante. El camino que vamos previendo como docentes no es una vía de tren que esté previsto que siga de determinada manera, sino quees no pautado, no trazado como mapa. Tomarlo como una orientación, si les sirvió a otros, puede servirnos a nosotros. Pero no es necesario ajustarse totalmente a algo que sirvió en un pasado, ya que puede ser que ahora no sirva. De acuerdo con las dificultades presentes, la idea es seguir una orientación (alumno/docente), visualizar otra línea sin, necesariamente, salirse del camino. Todos los conocimientos están en constante proceso de mutación. Por ello, esta es una propuesta flexible que se adapta a las nuevas exigencias con nuevas propuestas.

La aproximación a la Portugués Lengua Extranjera (PLE) es considerada como una herramienta para alcanzar un buen desempeño profesional. Valorizadas como un instrumento de trabajo, la lectura y la comprensión de textos se centran en el estudio de la lengua orientada para un portugués instrumental, haciendo énfasis en el lenguaje técnicoespecifico del área. Por lo tanto, es necesario tener previsto un camino, pautar un camino que otros han seguido antes, valorizar la experiencia personal, la de otros grupos, la de ellos mismos (alumnos) con el manual. Tanto docente como alumno ya tenemos un camino que hemos realizado.

Enfim, o caminho percorrido acaba se tornando o caminho que se percorre costumeiramente, o que já nos oferece uma oportunidade de comparar tao com linguagem. (...) o como se tem comunicado habitualmente na comunidade em questão.(id:17)

El camino recorrido por estos profesionales se transforma entonces en el camino que se recorre cotidianamente, y cada uno en su especialidad va abordando los conocimientos lingüísticos. De esta manera, la lectura comprensiva lleva al lector/alumno no solo a acrecentar el conocimiento en el área, sino también al dominio del Portugués Lengua Extranjera (PLE). Contacto con la lengua sumamente favorable, que propicia además, la posibilidad de mejorar posicionamientos en el campo profesional.

¿Cómo se conforma el camino en cuestión? Tenemos, en este caso, una comunidad determinada que se ha comunicado previamente para desempeñar un trabajo en equipo y que a su vez está integrada lingüísticamente: por un lado son individuos hispano-hablantes por otro lado, usan el portugués como lenguaje técnico. Además conocen términos técnicos de su campo profesional que les son familiar, los cuales son elementos a favor de ellos. Leemosen Couto:

(...) uma apresentação da ecologia, de base biológica, cujos princípios já apresentam muitas semelhanças com os do taoísmo. Mas, a tônica é a Ecologia Profunda, uma vertente filosófica da Ecologia Social, proposta pelo filósofo norueguês ArneNaess. Praticamente os princípios por ele defendidos já estavam antevistos no taoísmo. Mas, se tivermos que salientar uma palavra-chave dessa corrente ecológico-filosófica, ela seria diversidade, que é também importante na ecologia biológica.(id:17)

Si nos referimos a la diversidad, debemos destacar que esta comunidad está conformada por alumnos especializados en áreas diferentes, pero que al mismo tiempo trabajan integradamente de forma conjunta en: Aviónica, Estructura, Grupo Motor Propulsor. El respeto de esa diversidad (mental, cultural, social) en el contexto de la ecología profunda debe ser un derecho. Por ejemplo, la diversidad lingüística de los varios profesionales, la especificidad del léxico, la idea de diversidad no como “verdadero/falso”, sino volcada para lo que favorece o no favorece en la comprensión del idioma. Y en ese contexto se puede percibir que el idioma portugués se volvió subsidiario en la expansión de los diversos saberes que cada alumno posee según su especialización.

(...) já no domínio do fenômeno linguístico. Nele podemos ver que para que haja comunicação não basta uma linguagem comum entre falante e ouvinte. Antes da linguagem é necessário que haja um clima de boa vontade entre os potenciais interlocutores, ou seja, um clima de comunhão. Em termos mais gerais, estar em comunhão significa uma espécie de satisfação por estar junto e aberto para a comunicação.(id:18)

La comunión a la que hace referencia se integra con la cuestión del equilibrio entre lo lingüístico y lo técnico cuya motivación, de parte de los alumnos, es cumplir con un requisito en el cual el portugués no solo tiene fines específicos sino que, además, es un instrumento que los habilita para la lectura del manual de mantenimiento. Inclusive para leer otros materiales provistos por la misma Embraer fuera del manual y los que serán emitidos en un futuro. Así se configura un clima que tiene que ver con la apertura para la comunicación.

Cimentados en la comprensión, los alumnos trabajan diversas técnicas de lectura para alcanzar autonomía en el desempeño de las actividades. Es preciso destacar que primero son lectores en su propia lengua, de este modo, quien es proficiente y tiene facilidad para comprender un texto en LM con seguridad la hará también en la Lengua Extranjera, a pesar de las dificultades inherentes que puedan surgir. Algunas de esas dificultades pueden ser: la falta de dominio lingüístico (tanto léxico como gramatical), ausencia de conocimiento previo sobre el asunto, desconocimiento de cuestiones puntuales, no utilización de las estrategias de lectura, no saber inferir a medida que se avanza en el texto, y otras varias. No todas las estrategias tienen el mismo nivel de desarrollo, y es pertinente esclarecer que en cada uno de los alumnos estas se instrumentan de forma diferente.

(...) um grupo de pessoas que convivem harmoniosamente em determinado território, cujos membros se sentem em comunhão e comunicam-se frequentemente entre si, constitui o que podemos chamar de ecossistema social, chamado de comunidade. Com efeito, ecossistema consta de uma população de organismos e as inter-relações ente eles e o meio ambiente, ou território, em que convivem. No caso da linguagem também temos a população, o território que ela ocupa e as inter-relações, ou interações, que dão entre os membros da população, interações que equivalem à linguagem. Isso é o ecossistemalingüístico,... (id:19)

El grupo de personas que conforman esta comunidad, son los mismos profesionales técnicos encargados del mantenimiento del avión, y que a su vez interactúan

lingüísticamente de cierta manera con el conocimiento experto que ellos poseen, el cual debemos señalar, ya que los puede llevar a una interpretación tanto exitosa como errónea. En la lectura como proceso, el lector construye el saber a partir de la aplicación y activación de sus conocimientos previos más el enriquecimiento aportado por el texto transformándose en una interacción entre el texto y el lector/el lector y el texto. Varios fueron los recursos empleados para la enseñanza del portugués con fines específicos. Para tal fin se empleó: la búsqueda de palabras claves, estrategias de inferencia, levantamiento de hipótesis, la consideración de los llamados falsos amigos/cognatos, lluvia de ideas, conocimiento de vocabularios internacionales -creados por las lenguas estándares vivas en el transcurso del desarrollo de la vida y del pensamiento modernos-, además del lenguaje técnico del área. Sumando, además, las ventajas que representa una lengua de la misma familia, con un pasado latino común que se encuentra hoy en el vocabulario elemental de la mayoría de los términos a los cuales llamamos de transparentes.

A harmonia é um dos conceitos-chave dessa visão de mundo, motivo pelo qual um ato de interação comunicativa tem que estar neste espírito a fim de poder ser considerado ato de interação comunicativa. Diversos fatores entram em causa, entre eles a escolha do vocabulário, a maneira de falar, como dar ordens, fazer pedidos e outros. Enfim, diversas facetas da interação comunicativa são abordadas, sempre levando em conta uma comunicação harmoniosa, sem ofensas ao interlocutor.(id:19)

Una comunión harmoniosa se basa en la realización de un camino, el cual debe ser explicado, pero que a su vez en alguna medida ya tiene un recorrido, como así también, un trayecto por recorrer. No obstante, él se puede prever, y la característica de ser flexible conforma su identidad. Identidad que se materializa en buena medida, en la propia lengua y en cómo esa comunidad interactúa habitualmente. La comunión surge gracias a la disposición para la comunicación en pro de una capacitación necesaria y orientada para la excelencia. Tal capacitación genera un cambio dentro de esta comunidad lingüística atendiendo a una nueva necesidad comunicativa de sus hablantes. Por eso, la lengua está y debe estar siempre adaptándose a las nuevas situaciones en que sus usuarios se encuentran. No existe lengua que no esté en un flujo continuo de cambio, siempre evolucionando, manifestando una evolución lingüística. Y un ejemplo claro de esa dinamicidad de la lengua puede ser visto claramente en la terminología científica de esta comunidad.

Si bien la mayoría de los textos trabajados corresponden al manual de mantenimiento del avión Tucano, fue de gran importancia la contribución de textos relacionados al campo de la aviación y otros totalmente ajenos a ellos. Los textos sacados del manual funcionaron principalmente como soporte para la enseñanza de la gramática, acotada solamente a aquellas cuestiones gramaticales necesarias para la comprensión del manual. La familiaridad de los lectores con los contenidos allí organizados propició el abordaje de los conceptos esencialmente gramaticales de una manera simple y específica. Aunque el objetivo del curso era la disciplina lecto-comprensión de PLE, para enseñar contenidos gramaticales, se logró abordar conocimientos fonéticos y culturales, y se favoreció así la aproximación de las comunidades brasileña/argentina.

Finalmente, en el espíritu del Tao, podemos seguir un camino suave. Tal método tiene un valor superior, también vale para potenciales desempeños personales/individuales de lecto-comprensión. En síntesis, uno de los objetivos centrales está orientado para que el alumno tenga la suficiente autonomía en la interpretación de los textos independientemente de la presencia del profesor en su lugar de trabajo. Él mismo puede monitorear lo aprendido y concretar una comprensión aceptable, lo que damos en llamar expresión suave.

Bien sabemos que leer es una actividad intelectual que atraviesa por el pensamiento lógico, el intuitivo, los conocimientos previos temáticos (aeronáuticos) y lingüísticos (de la LM), por eso la comprensión lectora no sale de forma espontánea. Particularmente abordada dentro de esta concepción, la lectura reflexiva de los textos implicó realizar actividades que requieren de estrategias cognitivas. Las opciones de ciertos elementos facilitan la lectura reflexiva. Hay una incriminación de toda una serie de reflexiones, decisiones y elecciones cognitivas por parte del lector. En la construcción de sentido fue decisivo el que no se quedaran solamente con lo que estaba explícito en el texto, sino que se apropiaran de aquello que estaba implícito.

Para concluir, se destaca que la lectura de los textos ofrecía diferentes niveles de análisis, fonológico, sintáctico, semántico y pragmático, colocándonos en un campo de problemas que también llevaba a la sociolingüística. A partir de tales factores fue evidente la necesidad de realizar un análisis más complejo para intentar explicar y determinar los esquemas de la lengua portuguesa y referenciar cómo diferentes factores internos y



externos determinan fenómenos lingüísticos funcionales de la variedad del Portugués Brasileño (PB).

(...) um falante engajado em uma interação comunicativa no espírito do tao dá preferência ao lado *yin*, “positivo” do polo, o que está longe de excluir o polo oposto. Outra maneira de dizer a mesma coisa é afirmar que o discurso taoísta prefere termos *yin* a termos *yang* (...) no entanto, os termos *yang* também ocorrem, inclusive para confirmar os que são *yin*.(id: 228)

De esta manera, es posible centrarse en una visión del mundo calificada como “armoniosa”, y que está dada por la posición que ocupan los alumnos dentro de una comunidad específica para proporcionar herramientas que contribuyen en la capacitación para el desempeño. Por último, esta investigación proporcionó bases sólidas para continuar reflexionando y comprendiendo los dilemas a los cuales se expone un lector específico frente a su texto en PLE.Y al mismo tiempo puede constituir un caso que aporte orientaciones para la implementación en Argentina de políticas lingüísticas orientadas a la enseñanza de PLE con propósitos y destinatarios claramente definidos, área aun escasamente desarrollada a la cual la ecolingüística puede traer una dimensión innovadora.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Couto, H. H. 2009. *Linguística, ecologia e ecolinguística. Contato de línguas*. São Paulo. Editora Contexto.

Couto, H. H. 2012. *O tao da linguagem*. São Paulo. Pontes Editores.

Manual: O.t. 1T27- 2 – OOAG – OO – 1. *Manual Técnico, Manual de Manutenção- Avião em geral – Avião T-27 EMB- 312 TUCANO*.